

(b) The transportation and sale of the species comprised in a closed season shall be allowed up to the seventh day after the taking effect of the respective closed season, for the purpose of liquidating the amount of fish in stock caught before the beginning of such closed seasons.

(d) The fishing, sale, transportation and utilization of all species not expressly included in the closed seasons established in the Fishing Regulations shall be permitted at any time throughout the year. The sale and transportation of canned or otherwise preserved species which have been caught before the beginning of the respective closed seasons is also hereby authorized.

Section X.—This Act shall take effect immediately after its approval.

*Approved, July 1, 1953.*

(Subs. for S. B. 260)

[No. 119]

[*Approved, July 1, 1953*]

#### AN ACT

To authorize the Department of State of the Commonwealth of Puerto Rico to carry out programs for the furthering of the relations necessary between Puerto Rico and other countries for the better understanding of our particular political and economic problems, and to appropriate the sum of \$75,000 to pay the expenses arising from the said programs.

*Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:*

Section 1.—STATEMENT OF MOTIVES.—It is necessary and desirable in the common interest of a greater compatibility among peoples, that there be a clear understanding of the ways in which each one solves its problems, and this necessity is especially felt among the peoples of our own lineage.

Puerto Rico can not evade either its responsibility or its obligation to contribute to that cause by showing to the world, in all their virtue and purity, the quality of our democratic institutions, the freedom of our people, their culture, and their forthright and arduous struggle that they may the better fulfill their destiny among the peoples of America.

(b) Se permitirá el transporte y venta de las especies en veda hasta el séptimo día después de haber entrado en vigor la veda respectiva con el fin de liquidar las cantidades en existencia que fueren capturadas antes del comienzo de dichas vedas.

(d) Se permite en cualquier época del año, la pesca, venta, transporte y utilización de todas las especies que no estén incluidas expresamente en las vedas establecidas en el Reglamento de Pesca. También se autoriza en todo tiempo la venta y transporte de especies enlatadas o conservadas por otro medio industrial que hayan sido pescadas antes del comienzo de las vedas respectivas.

Sección X.—Esta Ley empezará a regir inmediatamente después de su aprobación.

*Aprobada en 1 de julio de 1953.*

(Sustituto al P. del S. 260)

[NÚM. 119]

[*Aprobada en 1 de julio de 1953*]

#### LEY

Para autorizar al Departamento de Estado del Estado Libre Asociado de Puerto Rico a llevar a cabo programas para fomentar aquellas relaciones necesarias entre Puerto Rico y otros países para la mejor comprensión de nuestros peculiares problemas políticos y económicos, y asignar la cantidad de \$75,000 para pagar los gastos que se originen de dichos programas.

*Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:*

Sección 1.—EXPOSICIÓN DE MOTIVOS.—Es deseable y necesario para el interés común de una mejor convivencia entre los pueblos, que exista una comprensión clara de las realidades en que cada uno desenvuelve sus problemas, y esta necesidad es más sentida aún entre los pueblos de nuestra propia raza.

Puerto Rico no puede eludir su responsabilidad ni su obligación de contribuir a esa causa, mostrando al mundo en toda su virtud y pureza la calidad de nuestras instituciones democráticas, la libertad de nuestro pueblo, su cultura y su lucha honesta y dura para cumplir mejor su destino entre los pueblos de América.

For the carrying out of that high and undeferable mission the approval of this Act is necessary.

Section 2.—The Department of State of the Commonwealth of Puerto Rico is hereby empowered to carry out programs for the promotion of closer relations between Puerto Rico and other countries, relations based on a true understanding of the actual facts regarding our politics, economics, society, and culture, or any other facts useful to the purpose of this Act.

Section 3.—It shall be the duty of the Department of State to carry out a program for visits to Puerto Rico on the part of personages from foreign countries who can come and observe Puerto Rican life and who, after getting acquainted and familiarizing themselves with our form of government and the general development of the Island, can in some way make known outside of Puerto Rico the facts concerning us.

The Department of State may also include in its program the exchange of visits with countries which reciprocate in kind to this initiative of good will.

Section 4.—The Department of State is hereby empowered to pay, through the lawful procedure and pursuant to regulations established by the said Department, all the travel and stay expenses of the persons making these visits as well as of those going from Puerto Rico to other countries on missions for the Department of State or to take part in events aiding in the carrying out of the purposes of this Act.

Section 5.—The sum of seventy-five thousand (75,000) dollars is hereby appropriated from any available funds in the Treasury of Puerto Rico not otherwise appropriated, for the carrying out of the purposes of this Act.

Section 6.—It shall be the duty of the Secretary of State to send to the Legislature, when it convenes in session each year, a report on the programs carried out and developed chargeable to these funds.

Section 7.—This Act shall take effect ninety days after its approval.

*Approved, July 1, 1953.*

Para llevar a cabo esa alta e inaplazable misión es necesaria la aprobación de esta Ley.

Sección 2.—Por la presente se faculta al Departamento de Estado del Estado Libre Asociado de Puerto Rico a llevar a cabo programas que fomenten las mejores relaciones entre Puerto Rico y otros países, basadas en un verdadero conocimiento de nuestras realidades políticas, económicas, sociales y culturales, o de cualquier otro orden útil al propósito de esta Ley.

Sección 3.—Será deber del Departamento de Estado, llevar a cabo un programa de visitas a Puerto Rico de aquellas personalidades de países extranjeros que puedan venir a observar la vida puertorriqueña y que en alguna forma puedan, después de conocer y familiarizarse con nuestras formas de gobierno y el desarrollo general del país, dar a conocer nuestra verdad fuera de Puerto Rico.

El Departamento de Estado también podrá incluir en su programa el intercambio de visitas con los países que correspondan a esta iniciativa de buena voluntad.

Sección 4.—El Departamento de Estado queda facultado para pagar, mediante procedimiento legal y de acuerdo con las reglas por él establecidas, todos los gastos de transportación y estada de las personas que concurran a estas visitas, así como los de aquellas que vayan de Puerto Rico a otros países en misión del Departamento de Estado, o a participar en actos que ayuden a realizar el propósito de esta Ley.

Sección 5.—Para llevar a cabo los propósitos de esta Ley, se asignan de cualesquiera fondos disponibles en el Tesoro de Puerto Rico no destinados a otras atenciones, la cantidad de setenta y cinco mil dólares (\$75,000).

Sección 6.—Al comenzar sus trabajos la Asamblea Legislativa de cada año será deber del Secretario de Estado enviar un informe a la Asamblea Legislativa sobre los programas realizados y desarrollados con cargo a estos fondos.

Sección 7.—Esta ley empezará a regir a los 90 días después de su aprobación.

*Aprobada en 1 de julio de 1953.*